

## BISI

### *Free Translation*

Two people came upon them as they were cutting down trees. They came. The others were left behind. They came.

"I think they went over there. Let's go there."

They heard him cutting down a tree, a *wifi* tree. He was cutting down a *wifi* tree. He had bands on his upper arms, with long feathers coming up out of them. He was also wearing brown capuchin teeth strung across his chest. They were cutting down trees. They were decorated. It was their village long ago. They heard the sound of trees being cut down as they went there.

"It's the sound of someone cutting down trees. There are people living there," they said.

They went there. They ate the fish that was for Bisi. Those are the ones. They were in an enclosure of leaves near where the people lived. They were inside an enclosure of leaves. They went there. They called to the one who was cutting down trees.

"Fofowi," one of them said, whistling, "fofowi."

"Fio."

"Come here and see us," they said, whistling.

"I want to cut down trees, and you are calling me. Who are you?" he said.

"Come here," they said. The *wifi* tree that he was cutting was left half cut down. So he came back. He came.

"Oh, those two were calling."

"We are calling. We are calling you, wanting to know where you live," they said.

"We live there. Come on, you must be hungry. You will eat," he said.

They were roasting fish on a rack. Wara Lake is where they roasted fish on racks. They were roasting fish. He brought them there.

"Look at the two that were walking that I brought," he said.

The others thought he was lying. It got dark on them as they stood outside the house. They gave them food. They made food for them, and they ate. They had shot fish with arrows.

Bisi's uncle called her. Her father-in-law called Bisi as she supposedly sat on the ground at the door. "Bisi," he said, "Bisi."

"What?" she said, but it was not Bisi. The one who was visiting and was sitting there called in the voice of Bisi, imitating the calling of a woman.

"Here is a fish for you," he said.

"Where?"

"Here," he said.

It was not Bisi. He took the uncle's pot. He didn't stay. They ate. Who took her pot, before Bisi came back, hungry?

"Father-in-law," she said.

"What?" he said.

"Father-in-law, where is my fish?"

"Oh no, Bisi I already gave it to you," he said. "I already gave it to you. Who did I give it to?" he said. "Where were you?" he said.

## BISI

"I came back here after talking," she said.

"Eat the tail of the fish. The fish is there on the rack," he said.

Then Bisi ate the fish.

A long time later he told about himself. He told about himself, that he had eaten the fish.

The two of them slept, and they got up early. They slept two nights, and then were ready to come back.

"We are going," they said.

"Go."

Then they went. They arrived back. The ones that they left behind divided themselves into two groups. They lived in two places. There are two sandy clearings where they used to live by the Aba Wini stream. They ate. They offered feasts to each other. They feasted on *aba* fish and white-lipped peccaries. My aunt always told about them, that they had many festas. Then they stopped having festas. The girls buried each other in the soil, but they didn't die.<sup>58</sup> There is a sandy clearing there that my aunt used to say was big. They brought an *aba* fish back. They brought an *aba* fish back that they caught with hook and line. They threaded it on a line. It was alive in an enclosure. It was the Aba Wini stream.<sup>59</sup> The *aba* fish lived in the stream. They finally ate it.

Towisawa and the others set out and came back. They had an idea. "Let's see the Brazilians."

They went out, and found Araosi. Araosi gave them presents. The Brazilian gave presents to the ones who went, who didn't have matches. He gave them matches. They carried manioc meal as they came back, also clothes. They didn't pay anything. They brought back the report about the Brazilian that they had found. They went again and took meat for him. They took roasted meat. He gave them things again. There were no guns. They shot arrows.

### *Interlinear Presentation*

1 *Faya awa me ka na me ni ya me*  
 faya awa me kaa na+F me ni ya me  
 so tree 3PL.S chop AUX 3PL to ADJU 3PL.S  
 conj nf pron vt aux pron prt prt pron

*kakamakine nimete ahi*  
 ka- ka -makI -ne na.NOM+F -mete ahi  
 COMIT go/come following CONT+F AUX FP.N+F then  
 vi aux dem

'Two people came upon them as they were cutting down trees.'

2 *Me kakamake me one towinakosa mati*  
 me ka- ka -makI me one to- wina -kosa+F mati  
 3PL.S COMIT go/come following 3PL other+F CH live middle 3PL.S  
 pron vi pron adj vi pron

'They came. The others were left behind.'

3 *Me kakamake me , Me tokoma me*  
 me ka- ka -makI me me to- ka -ma+F me  
 3PL.S COMIT go/come following 3PL.S 3PL.S away go/come back 3PL.S  
 pron vi pron pron vi pron

*awine hike*  
 awine hike  
 seem+F far  
 sec nf

58 This refers to a game, when the girls buried one of their number up to her neck.

59 Aba Wini means 'place where the *aba* fish lives'.

BISI

"They came. "I think they went over there."

4	<b>E</b>	<b>towakamaki</b>				<b>awa</b>	<b>ka</b>	<b>nenō</b>	<b>moni</b>
	ee	to- ka- ka	-makI			awa	kaa	na -hino	moni
	1IN.S	away COMIT	go/come following			tree	chop	AUX IP.N+M	sound
	pron	vi				nf	vt	aux	pn
	<b>me</b>	<b>tomitamakiabani</b>				<b>mati</b>	<b>wifi</b>		
	me	to- mita -makI	-haba -ni			mati	wifi		
	3PL.S	away hear following	FUT+F IP.N+F			3PL.S	tree sp		
	pron	vt				pron	nf		

"Let's go there." They heard him cutting down a tree, a *wifi* tree.'

5	<b>Wifi</b>	<b>ka</b>	<b>nematamonane</b>	
	wifi	kaa	na -himata -mona -ne	
	tree sp	chop	AUX FP.N+M REP+M BKG+M	
	nf	vt	aux	

'He was cutting down a *wifi* tree.'

6	<b>Atawa</b>		<b>basa</b>	<b>tokana</b>		<b>kanamo</b>
	atawa		basa	to- ka- na.LIST		kanamo
	feathered ornament		protrude	CH COMIT AUX		armband
	nm		vi	aux		nf
	<b>kawata</b>		<b>nematamona</b>	<b>ahi</b>		
	ka- wata.LIST		na -himata -mona	ahi		
	COMIT put		AUX FP.N+M REP+M	then		
	vt		aux	dem		

'He had bands on his upper arms, with long feathers coming up out of them.'

7	<b>Yowi</b>		<b>ino</b>	<b>sana</b>		<b>kanikima</b>		
	yowi		ino	sana		na -kanikima.LIST		
	brown capuchin		tooth+M	carry strapped on shoulder		AUX scattered		
	nm		pn	vt		aux		
	<b>awa</b>	<b>me</b>	<b>ka</b>	<b>na</b>	<b>me</b>	<b>hinita</b>	<b>totoa</b>	<b>toemetemone</b>
	awa	me	kaa	na+F	me	hinita	to- to- ha	to- ha -hemete -mone
	tree	3PL.S	chop	AUX	3PL.POSS	empty	DUP CH be	CH AUX FP.N+F REP+F
	nf	pron	vt	aux	pron	pn	vc	aux
	<b>me</b>	<b>tabori</b>	<b>bote</b>	<b>ama</b>				
	me	tabori	bote	ama				
	3PL.POSS	place+F	old	be				
	pron	pn	adj	vc				

'He was also wearing brown capuchin teeth strung across his chest. They were cutting down trees. They were decorated. It was their village long ago.'

8	<b>Awa</b>	<b>ka</b>	<b>ni</b>	<b>moni</b>	<b>me</b>	<b>tomitamakia</b>	<b>Inamati</b>	<b>moni</b>
	awa	kaa	na.NFIN	moni	me	to- mita -makI+F	inamati	moni
	tree	chop	AUX	sound	3PL.S	away hear following	someone	sound
	nf	result	aux	pn	pron	vt	nm	pn
	<b>awa</b>	<b>ka</b>	<b>naka</b>	<b>hari</b>				
	awa	kaa	na.CONT+M	-ka	haari			
	tree	chop	AUX	DECL+M	that one+M			
	nf	vt	aux		dem			

'They heard the sound of trees being cut down as they went there. "It's the sound of someone cutting down trees."

## BISI

9 *Me wina me awine ahi , me ati na me*  
 me wina+F me awine ahi , me ati na+F me  
 3PL.S live 3PL.S seem+F there 3PL.S say AUX 3PL.S  
 pron vi pron sec dem pron vt aux pron

*towakamakiemetemoneke*

to- ka- ka -makI -hemete -mone -ke , *Bisi*  
 away COMIT go/come following FP.N+F REP+F DECL+F (woman's name)  
 vi npropf

*Bisi ka ababona me kababani mati*  
 Bisi ka aba -bona me kaba -haba -ni mati  
 (woman's name) POSS fish INT+M 3PL.S eat FUT+F IP.N+F 3PL.S  
 npropf prt nm pron vt pron

"There are people living there," they said. They went there. They ate the fish that was for Bisi.'

10 *Afa memetemoneke*  
 afa me -mete -mone -ke  
 this+F 3PL FP.N+F REP+F DECL+F  
 dem pron

'Those are the ones.'

11 *Me wina me ni ya me wasa*  
 me wina+F me ni ya me wasa  
 3PL.S live 3PL to ADJU 3PL.S enclose  
 pron vi pron prt prt pron result

*kanemetemoneni*

ka- na -hemete -mone -ni  
 COMIT AUX FP.N+F REP+F BKG+F  
 aux

'They were in an enclosure of leaves near where they lived.'

12 *Wawasa toro me wina me ni ya me*  
 wa- wasa toro me wina+F me ni ya me  
 DUP enclose inside+M 3PL.S live 3PL to ADJU 3PL.S  
 nm pn pron vi pron prt prt pron

*towakamakiemetemoneni*

to- ka- ka -makI -hemete -mone -ni  
 away COMIT go/come following FP.N+F REP+F BKG+F  
 vi

'They were inside an enclosure of leaves. They went there.'

13 *Inamati awa ka ne , me ha hinematamonane*  
 inamati awa kaa na+M , me haa hi- na -himata -mona -ne  
 someone tree chop AUX 3PL.S call OC AUX FP.N+M REP+M BKG+M  
 nm nf vt aux pron vt aux

'They called to the one who was cutting down trees.'

14 *Fofowi bono ati nematamonaha*  
 fofowi bono ati na -himata -mona -ha  
 (sound of whistling) upper lip+M say AUX FP.N+M REP+M DUP  
 sound pn vt aux

*fofowi*

fofowi  
 (sound of whistling)  
 sound

"Fofowi," he said, whistling, "fofowi."

## BISI

15 **Fio**

fio  
(whistle)  
sound

"Fio."

16 **Otara tiwamatahi**

otara	ti-	awa	-mata	-hi	<b>me</b>	<b>boni</b>	<b>ati</b>
1EX.O	2SG.S	see	short	time	IMP+F	3PL.POSS	upper lip+F
pron	vt				pron	pn	vt

**nemetemoneni**

na -hemete -mone -ni  
AUX FP.N+F REP+F BKG+F  
aux

"Come here and see us," they said, whistling.'

17 **Awa ka onabone**

awa	kaa	o-	na	-habone	<b>owa</b>	<b>te</b>	<b>ha</b>	<b>nine</b>
tree	chop	1SG.S	AUX	INT+F	1SG.O	2PL.S	call	AUX CONT+F
nf	vt	aux			pron	pron	vt	aux

"I want to cut down trees, and you are calling me."

18 **Hibake me**

hibake	me	<b>te</b>	<b>amariya</b>	?	<b>ati</b>	<b>nematamonaha</b>
who+M	3PL.COMPL	2PL.S	be	CQ+F	now	say
interrog	pron	pron	vc		vt	aux

"Who are you?" he said.'

19 **Tikamatahi**

ti-	ka	-ma	-mata	-hi	<b>me</b>	<b>ati</b>	<b>nemetemoneke</b>
2SG.S	go/come	back	short	time	IMP+F	3PL.S	say
vi					pron	vt	aux

"Come here," they said.'

20 **Hinaka wifi ka hina**

hinaka	wifi	kaa	hi-	na+F
3SG.POSS	tree	sp	chop	OC AUX
pron	nf	vt	aux	

**towarikosemetemoneni**

to- waa -rI -kosa -hemete -mone -ni  
CH stand raised surface middle FP.N+F REP+F BKG+F  
vi

'The *wifi* tree that he was cutting was left half cut down.'

21 **Faya kamematamonaka**

faya	ka	-ma	-himata	-mona	-ka
so	go/come	back	FP.N+M	REP+M	DECL+M
conj	vi				

'So he came back.'

22 **Kame**

ka	-ma+M	<b>Haa</b>	<b>ha</b>	<b>me</b>	<b>ha</b>	<b>kine</b>
go/come	back	oh	call	3PL.S	call	COMIT
vi		interj	vi	pron	vi	aux

## BISI

**nini**

na.NOM+F -ni  
 AUX IP.N+F  
 aux

'He came. "Oh, those two were calling."'

23 **Ota ha kine**

otaa haa ka- na -ne  
 1EX.S call COMMIT AUX CONT+F  
 pron vi aux

""We are calling.""

24 **Hibaka te winariya ota ati na tiwa ota ha**  
 hibaka tee wina -ri -ya otaa ati na+F tiwa otaa haa  
 where 2PL.S live CQ+F now 1EX.S say AUX 2SG.O 1EX.S call  
 interrog pron vi pron vt aux pron pron vi

**nineni**

na -ne -ni me ati na -hemete -mone -he  
 AUX CONT+F BKG+F 3PL.S say AUX FP.N+F REP+F DUP  
 aux pron vt aux

""We are calling you, wanting to know where you live," they said.'

25 **Ota winine ha**

otaa wina -ne haa  
 1EX.S live CONT+F DEM  
 pron vi dem

""We live there.""

26 **Hima , te fimiha te awine**

hima , tee fimi+F tee awine  
 let's go 2PL.S be hungry 2PL.S seem+F  
 interj pron vi pron sec

""Come on, you must be hungry.""

27 **Te tafibe , ati nematamonaka , aba me me**  
 tee tafa -be , ati na -himata -mona -ka , aba me me  
 2PL.S eat IMMED+F say AUX FP.N+M REP+M DECL+M fish 3PL 3PL  
 pron vi vt aux nm pron pron

**aba me me aba me me tabasi na mati**  
 aba me me aba me me tabasi na+F mati  
 fish 3PL 3PL fish 3PL.O 3PL.S roast on grill AUX 3PL.S  
 nm pron pron nm pron pron vt aux pron

""You will eat," he said. They were roasting fish on a rack.'

28 **Aba me me tabasi nimetemone ka**  
 aba me me tabasi na.NOM+F -mete -mone ka  
 fish 3PL.O 3PL.S roast on grill AUX FP.N+F REP+F which  
 nm pron pron vt aux prt

**itineke**

ita -ne -ke Wara  
 be located CONT+F DECL+F (name of lake)  
 vi npropf

'Wara Lake is where they roasted fish on racks.'

BISI

29 *Aba me me tabasi na me , me*  
 aba me me tabasi na+F me , me  
 fish 3PL.O 3PL.S roast on grill AUX 3PL.S 3PL.O  
 nm pron pron vt aux pron pron

*kakamawa me hekamemetemoneni*  
 ka- ka -ma -waha me hi- ka- ka -ma -hemete -mone -ni  
 COMIT go/come back change 3PL.O OC COMIT go/come back FP.N+F REP+F BKG+F  
 vt pron vt

'They were roasting fish. He brought them there.'

30 *Me hekama , Me yaka kanani me*  
 me hi- ka- ka -ma+F , me yaka ka- na -hani me  
 3PL.O OC COMIT go/come back 3PL.S walk COMIT AUX IP.N+F 3PL.O  
 pron vt pron vi aux pron

*owakama me te awa , ati*  
 o- ka- ka -ma+F me tee awa , ati  
 1SG.S COMIT go/come back 3PL.O 2PL.S see say  
 vi pron pron vt vt

*nematamonaka*  
 na -himata -mona -ka  
 AUX FP.N+M REP+M DECL+M  
 aux

'He brought them. "Look at the two that were walking that I brought," he said.'

31 *Keye hiri ne ati ama nakani me*  
 keye hiri na+M ati ama na+M -kani me  
 lie say AUX voice be AUX CNTRFACT 3PL.S  
 nf vt aux pn vc aux pron

*hinematamonaka*  
 ati hi- na -himata -mona -ka  
 say OC AUX FP.N+M REP+M DECL+M  
 vt

'They thought he was lying.'

32 *Faya me yoro na me , me*  
 faya me yoro na+F me , me  
 so 3PL.S stand AUX 3PL.S 3PL.S  
 conj pron vi aux pron pron

*kakayometemoneke fahi*  
 ka- kayoma -hemete -mone -ke fahi  
 COMIT darken FP.N+F REP+F DECL+F then  
 vi dem

'It got dark on them as they stood outside the house.'

33 *Me me hinatafemetemoneni*  
 me me hi- na- tafa -hemete -mone -ni  
 3PL.O 3PL.S OC CAUS eat FP.N+F REP+F BKG+F  
 pron pron vt

'They gave them food.'

34 *Me tafebone me hiwasia me tafemetemoneni*  
 me tafe -bone me hi- wasi+F me tafa -hemete -mone -ni  
 3PL.POSS food+F INT+F 3PL.S OC cook 3PL.S eat FP.N+F REP+F BKG+F  
 pron pn pron vt pron vi

'They made food for them, and they ate.'

## BISI

35 *Me tafa , faya aba me me tisa nawa*  
 me tafa+F , faya aba me me tisa na -waha+F  
 3PL.S eat so fish 3PL.O 3PL.S shoot with arrow AUX change  
 pron vi conj nm pron pron vt aux

*me , aba me , Bisi batise ha hina*  
 me , aba me , Bisi batise haa hi- na+F  
 3PL.S fish 3PL (woman's name) 3SG.POSS.uncle call OC AUX  
 pron nm pron npropf nm vt aux

*kokori kokori ha*  
 kokori kokori haa  
 3SG.POSS.father-in-law 3SG.POSS.father-in-law call  
 nm nm vt

*hinemetemonehe Bisi itini ya nokobi*  
 hi- na -hemete -mone -he , Bisi ita.NOM+F -ni ya nokobi  
 OC AUX FP.N+F REP+F DUP (woman's name) sit IP.N+F ADJU door  
 aux npropf vi prt nf

*ya*  
 ya  
 ADJU  
 prt

'They ate. They had shot fish with arrows. Bisi's uncle called her. Her father-in-law called Bisi as she supposedly sat on the ground at the door.'

36 *Bisi ati nematamonaha , Bisi*  
 Bisi ati na -himata -mona -ha , Bisi  
 (woman's name) say AUX FP.N+M REP+M DUP (woman's name)  
 npropf vt aux npropf

'"Bisi," he said, "Bisi."'

37 *Haa ati nemetemoneke Bisi amaranihi*  
 haa ati na -hemete -mone -ke Bisi ama -ra -hani -hi  
 huh? say AUX FP.N+F REP+F DECL+F (woman's name) be NEG IP.N+F DUP  
 interj vt aux npropf vc

'"What?" she said, but it was not Bisi.'

38 *Hehi yaka ne itari , Bisimone ha*  
 hehi yaka na+M ita -rI+M , Bisi -mone haa  
 that one+M walk AUX sit raised surface (woman's name) REP+F call  
 dem vi aux vi npropf vi

*ni ha nematamonane inamati fanawi ha ni*  
 na.NFIN , haa na -himata -mona -ne inamati fanawi haa na.NFIN  
 AUX call AUX FP.N+M REP+M BKG+M someone woman call AUX  
 aux vt aux nm adj vi aux

*ya ha ni toahari*  
 ya haa na.NFIN to- ha -haari  
 ADJU call AUX CH be IP.E+M  
 prt vi aux vc

'The one who was visiting and was sitting there called in the voice of Bisi, imitating the calling of a woman.'

39 *Tika ababonaha ati nematamonane*  
 ti- ka aba -bona -ha ati na -himata -mona -ne  
 2SG.POSS POSS fish INT+M DUP say AUX FP.N+M REP+M BKG+M  
 prt nm vt aux

'"Here is a fish for you," he said.'



## BISI

40 *Hibaka ya* ?  
 hibaka ya  
 where ADJU  
 interrog prt  
 "'Where?'"

41 *Hari ati nematamonaka* , *Bisi*  
 haari ati na -himata -mona -ka , Bisi  
 that one+M say AUX FP.N+M REP+M DECL+M (woman's name)  
 dem vt aux npropf

*amaranihi*

ama -ra -hani -hi  
 be NEG IP.N+F DUP  
 vc

"'Here," he said. It was not Bisi.'

42 *Faya hinaka yiwa wara hikanemete* *awineni*  
 faya , hinaka , yiwa wara hi- to- ka- na -hemete awine -ni  
 so 3SG.POSS pot grab OC away COMIT AUX FP.N+F seem+F BKG+F  
 conj pron nf vt aux sec

'He took his pot.'

43 *Wawa rematamonaka ahi*  
 wa- waa na -ra -himata -mona -ka ahi  
 DUP stand AUX NEG FP.N+M REP+M DECL+M then  
 vi aux dem

'He didn't stay.'

44 *Me tafemetemoneni*  
 me tafa -hemete -mone -ni  
 3PL.S eat FP.N+F REP+F BKG+F  
 pron vi

'They ate.'

45 *Hike hinaka yiwa hekamemete* ,  
 hike hinaka yiwa hi- to- ka- ka -ma -hemete ,  
 who+M 3SG.POSS pot OC away COMIT go/come back FP.N+F  
 interrog pron nf vt

*Bisi kamibeni ya fimi*  
 Bisi ka -ma -be -ni ya fimi  
 (woman's name) go/come back FUT+F IP.N+F ADJU hunger  
 npropf vi prt nf

*kakamaro* ?

ka- ka -ma -haaro  
 COMIT go/come back IP.E+F  
 vt

'Who took her pot, before Bisi came back, hungry?'

46 *Koko ati nemetemonehe*  
 koko ati na -hemete -mone -he  
 father-in-law say AUX FP.N+F REP+F DUP  
 nm vt aux

"'Father-in-law," she said.'

## BISI

- 47 **Haa ati nematamona**  
 haa ati na -himata -mona  
 huh? say AUX FP.N+M REP+M  
 interj vt aux  
 "'What?" he said.'
- 48 **Koko oko ababonara ?**  
 koko o- ka aba -bona -ra  
 father-in-law 1SG.POSS POSS fish INT+M NPQ  
 nm prt nm  
 "'Father-in-law, where is my fish?'"
- 49 **Oo Bisi tiwa owakawara**  
 oo Bisi tiwa o- ka- kawa -hara  
 oh no (woman's name) 2SG.O 1SG.S COMIT give something to IP.E+F  
 interj npropf pron vt  
**okene ati nematamonane**  
 o- ke -ne ati na -himata -mona -ne  
 1SG.S DECL+F IRR+F say AUX FP.N+M REP+M BKG+M  
 prt vt aux  
 "'Oh no, Bisi I already gave it to you," he said.'
- 50 **Tiwa owakawara okene**  
 tiwa o- ka- kawa -hara o- ke -ne  
 2SG.O 1SG.S COMIT give something to IP.E+F 1SG.S DECL+F IRR+F  
 pron vt prt  
 "'I already gave it to you.'"
- 51 **Hibake owakawine oriniya ?**  
 hibake o- ka- kawa -ne o- -ri -ni -ya  
 who+M 1SG.S COMIT give something to CONT+F 1SG.S CQ+F IP.N+F now  
 interrog vt prt  
**ati nematamonane**  
 ati na -himata -mona -ne  
 say AUX FP.N+M REP+M BKG+M  
 vt aux  
 "'Who did I give it to?" he said.'
- 52 **Hibaka tihahanihi ati nematamonaka**  
 hibaka ti- to- ha -hani -hi ati na -himata -mona -ka  
 where 2SG.S CH be IP.N+F DUP say AUX FP.N+M REP+M DECL+M  
 interrog vc vt aux  
 "'Where were you?" he said.'
- 53 **Okomine ahi ota hiyara ota ati**  
 o- ka -ma -ne ahi otaa hiyara+F otaa ati  
 1SG.S go/come back CONT+F here 1EX.S speak 1EX.S say  
 vi dem pron vi pron vt  
**nemetemone**  
 na -hemete -mone  
 AUX FP.N+F REP+F  
 aux  
 "'I came back here after talking," she said.'

## BISI

54 *Aba teme tikabahi*  
 aba teme ti- kaba -hi  
 fish tail+M 2SG.S eat IMP+F  
 nm pn vt

"Eat the tail of the fish."

55 *Aba kawa fari ati nematamona*  
 aba ka- waa.CONT+M faari ati na -himata -mona  
 fish COMIT stand that one+M say AUX FP.N+M REP+M  
 nm vi dem vt aux

"The fish is there on the rack," he said.'

56 *Faya Bisi aba kabawemetemoneke fahi*  
 faya Bisi aba kaba -waha -hemete -mone -ke fahi  
 so (woman's name) fish eat change FP.N+F REP+F DECL+F then  
 conj npropf nm vt dem

'Then Bisi ate the fish.'

57 *Yama yabo ya hiwa kaminemata awaka*  
 yama yabo.NOM ya hiwa kamina -himata awa -ka  
 thing be long ADJU 3SG.REFL.M tell FP.N+M seem+M DECL+M  
 nf vi prt pron vt sec

'A long time later he told about himself.'

58 *Hiwa kaminawahemata awane aba kabehimata*  
 hiwa kamina -waha -himata awa -ne aba kaba -himata  
 3SG.REFL.M tell change FP.N+M seem+M BKG+M fish eat FP.N+M  
 pron vt sec nm vt

'He told about himself, that he had eaten the fish.'

59 *Faya me amo kana me me bosa*  
 faya me amo ka- na+F me me bosa  
 so 3PL.S sleep COMIT AUX 3PL.S 3PL.S get up early  
 conj pron vi aux pron pron vi

*kanemetemoneni*

ka- na -hemete -mone -ni  
 COMIT AUX FP.N+F REP+F BKG+F  
 aux

'The two of them slept, and they got up early.'

60 *Me amo ni fama me kakami yana*  
 me amo na.NFIN fama+F me ka- ka -ma.NFIN yana  
 3PL.POSS sleep AUX be two 3PL.S COMIT go/come back start  
 pron vi aux vi pron vi vi

*tokanemetemone*

to- ka- na -hemete -mone  
 CH COMIT AUX FP.N+F REP+F  
 aux

'They slept two nights, and then were ready to come back.'

61 *Ota towakamibonehe me ati*  
 otaa to- ka- ka -ma.NOM+F -bone -he me ati  
 1EX.S away COMIT go/come back INT+F DUP 3PL.S say  
 pron vi pron vt

BISI

*nemetemoneke*

na -hemete -mone -ke  
 AUX FP.N+F REP+F DECL+F  
 aux

'"We are going," they said.'

62 *Te towakamahi*

tee to- ka- ka -ma -hi  
 2PL.S away COMIT go/come back IMP+F  
 pron vi

'"Go."

63 *Faya me kakamimetemone*

faya me ka- ka -ma.NOM+F -mete -mone me  
 so 3PL.S COMIT go/come back FP.N+F REP+F 3PL.S  
 conj pron vi pron

*towakamete*

to- ka- ka -ma -hemete me awineke ahi  
 away COMIT go/come back FP.N+F 3PL.S seem+F DECL+F then  
 vt pron sec dem

'Then they went.'

64 *Me kobo tokanamete*

me kobo to- ka- na -ma -hemete me awineni  
 3PL.S arrive away COMIT AUX back FP.N+F 3PL.S seem+F BKG+F  
 pron vi aux pron sec

'They arrived back.'

65 *Me me hekanakosa*

me me hi- ka- kana -kosa+F me hine me ebe  
 3PL.O 3PL.S OC COMIT leave middle 3PL.O 3.REFL 3PL.S divide up  
 pron pron vt pron pron pron vt

*kawemetemonehe*

ka- na -waha -hemete -mone -he  
 COMIT AUX change FP.N+F REP+F DUP  
 aux

'The ones that they left behind divided themselves into two groups.'

66 *Me winikimemetemoneke*

me wina -kima -hemete -mone -ke hine ya  
 3PL.S live two FP.N+F REP+F DECL+F only ADJU  
 pron vi pron prt

'They lived in two places.'

67 *Me*

*tabori bote* , *Aba Wini* *ka boto* *yororo*  
 me tabori bote Aba Wini ka boto yororo  
 3PL.POSS place+F old (name of stream) POSS sandy clearing stand  
 pron pn adj npropf prt nf vi

*nineke*

na -ne -ke , *me wiwinikima toimetemone karo*  
 AUX CONT+F DECL+F 3PL.S DUP live two CH AUX FP.N+F REP+F which  
 aux pron vi aux prt

'There are two sandy clearings where they used to live by the Aba Wini stream.'

BISI

68 *Me tafa , me ibe mari na me ,*  
 me tafa+F , me ibe mari na+F me ,  
 3PL.S eat 3PL.POSS RECIP offer a feast to AUX 3PL.POSS  
 pron vi pron pn vt aux pron

*aba me me mari na mati hiyama mati*  
 aba me me mari na+F mati hiyama mati  
 fish sp 3PL.O 3PL.S feast on AUX 3PL.S white-lipped peccary 3PL  
 nm pron pron vt aux pron nm pron

'They ate. They offered feasts to each other. They feasted on *aba* fish and white-lipped peccaries.'

69 *Me ayaka me ayakawaha , me ayakawaha na*  
 me ayaka+F me ayaka -waha+F , me ayaka -waha na  
 3PL.S dance 3PL.S dance change 3PL.S dance change AUX  
 pron vi pron vi pron vi aux

*toemetemone me ihi okomise hihiyara*  
 to- ha -hemete -mone me ihi o- ka amise hi- hiyara  
 CH AUX FP.N+F REP+F 3PL.POSS deed+F 1SG.POSS POSS aunt OC tell  
 aux pron pn nf vt

*toimaro amani , me ati hiyawabani*  
 to- ha.NOM+F -maro amani -ni , me ati hiyawa -haba -ni  
 CH AUX FP.E+F SEC BKG+F 3PL.POSS voice have an idea FUT+F IP.N+F  
 aux sec pron pn vi

*mati me abe kakamo rawabani mati*  
 mati , me abe ka- kamo na -rawa -haba -ni mati  
 3PL.POSS 3PL.POSS RECIP COMIT bury AUX F.PL FUT+F IP.N+F 3PL.POSS  
 pron pron pn vt aux

*wami ya me abara mati*  
 wami ya me ahaba -ra+F mati  
 soil ADJU 3PL.S die NEG 3PL.S  
 nf prt pron vi pron

'My aunt always told about them, that they had many festas. Then they stopped having festas. The girls buried each other in the soil, but they didn't die.'

70 *Boto nafiemetemone okomise na*  
 boto nafi -hemete -mone o- ka amise ati na  
 sandy clearing be big FP.N+F REP+F 1SG.POSS POSS aunt say AUX  
 nf vi nf vt

*hiamaro itineni*  
 hi- to- ha -hamaro ita -ne -ni  
 OC CH AUX FP.E+F be located CONT+F BKG+F  
 aux vi

'There is a sandy clearing there that my aunt used to say was big.'

71 *Aba me , aba me hekame , kabikana*  
 aba me , aba me hi- ka- ka -ma+M , kabikana  
 fish sp 3PL fish sp 3PL.S OC COMIT go/come back fish hook  
 nm pron nm pron vt nf

*ya me hinawasi me hekame ,*  
 ya me hi- na- wasi+M me hi- ka- ka -ma+M ,  
 ADJU 3PL.S OC CAUS get caught 3PL.S OC COMIT go/come back  
 prt pron vt pron vt

*ifo me tasi hise wawa*  
 ifo me tasi hi- to- na -kosa+M wa- waa  
 lower lip+M 3PL.S string OC CH AUX middle DUP stand  
 pn pron vt aux vi





## BISI

him. They took roasted meat. He gave them things again. There were no guns.'

82	<i>Wati</i>	<i>me</i>	<i>titisa</i>		<i>toemetemone</i>		<i>wati</i>	.
	wati	me	ti- tisa		to- ha -hemete -mone		wati	
	arrow	3PL.S	DUP shoot with bow		CH AUX FP.N+F REP+F		arrow	
	nm	pron	vt		aux		nm	

'They shot arrows.'